

Document 9

Datenerhebung – Datenschutz / Collecte et protection des renseignements personnels

Um den Austausch vorzubereiten und durchzuführen braucht der BJR persönliche Angaben von den Teilnehmern/innen und ihren Familien. Darunter sind auch besonders sensible Daten des Teilnehmers / der Teilnehmerin wie Gesundheitsdaten und Religionszugehörigkeit, die vor allem für den guten und sicheren Ablauf im Gastland wichtig sind. Die Angaben und Daten werden vom BJR zum Zweck des Austausches an die Partnerorganisationen im Ausland übermittelt. Für die Erhebung und Nutzung der Angaben und der besonders sensiblen Daten braucht der BJR eine Einwilligung der Teilnehmer/innen und der Erziehungsberechtigten. Die Einwilligung ist freiwillig und kann verweigert werden. Im Fall der Verweigerung kann der BJR jedoch keine Vermittlung vornehmen.

Pour la mise en œuvre d'échanges d'élèves, le Bayerischer Jugendring (BJR) a besoin des renseignements personnels de l'élève et de sa famille. Parmi ces renseignements, il y a aussi des informations qui sont particulièrement sensibles pour le participant comme les informations sur l'état de santé et l'appartenance à une religion etc. Ces renseignements sont nécessaires pour faciliter le bon déroulement du programme à l'étranger. Les renseignements recueillis seront communiqués par le BJR à ses organisations partenaires responsables du programme à l'étranger dans le but de réaliser l'échange. Le BJR a besoin du consentement des parents ou du tuteur / de la tutrice et de l'élève à la collecte et le traitement des renseignements personnels et sensibles. Le consentement est facultatif, toutefois, dans le cas d'un refus, le BJR ne sera pas en mesure d'effectuer un jumelage.

Einwilligung

Ich / Wir willigen in die Erhebung und Nutzung der persönlichen Angaben und der besonders sensiblen Daten (Gesundheitsdaten, Religion) und der Übermittlung an die Partnerorganisationen im Ausland zum Zweck des Programms ein.

Ich / Wir erteile(n) die Erlaubnis, dass Fotos von meiner Person / Fotos unseres Sohnes / unserer Tochter vom BJR, von der Austauschorganisation und der Schule im Ausland in Schulveröffentlichungen und Dokumentationen über den Schüleraustausch verwendet werden dürfen.

Consentement

Je consens / Nous consentons à la collecte, le traitement et la transmission des renseignements personnels et sensibles (état de santé, religion) aux organisations partenaires à l'étranger pour le bon fonctionnement du programme.

Je consens / Nous consentons à ce que des photos de ma personne / des photos de mon fils / de ma fille puissent être publiées par le BJR, l'organisation de l'échange et l'école à l'étranger dans des publications scolaires et des documentations sur l'échange scolaire.

Unterschrift Bewerber/-in / *Signature de l'élève:*

.....

Unterschrift Eltern oder gesetzlicher Betreuer / *Signature des parents ou tuteur / tutrice:*

.....